



Reframing Deaf-Hearing Interpreter Teaming and Interpreter Discourse within D-H teams through Role-Space and Gatekeeping Techniques

Date: October 7th 9-5pm and October 8th 9-2pm 2017

Location: Northeastern University, Boston MA

Presenters: Eileen Forestal and Robert G. Lee

Workshop Description:

The two-day workshop will focus on role-space and gatekeeping theories and techniques on how they apply to interpreting processes. The traditional view of gatekeeping will be discussed and how research has redefined gatekeeping within the Deaf and hearing interpreter teams. Gatekeeping and use of role-space enable rapport with all parties, especially Deaf consumers. A case will be made that there is a need to move away from current teaming practices, especially within the teams to allow interactive dialogues. Research-based examples from videos will demonstrate how the DI-HI as well as hearing-hearing interpreter teams are gatekeepers for effective interpretation. Discussions will be based on decision-making on options for establishing role-space and utilizing gatekeeping techniques.

This workshop will comprise pre-assigned readings to be read by the participants prior to the event. The workshop will be a combination of lecture, discussion, small group activity, role-play as well as personal reflection.

Participants will be provided with pre-readings on the concepts of role space and gatekeeping. The workshop will begin with lecture/discussion on the theories to make sure participants are clear on the concepts. Small group discussion, role-play and modeling of effective DI-HI interactions will comprise most of the workshop.

Limited to 30 slots: A strong desire for equal division of Deaf-Hearing interpreters has been requested by the presenters. Please send in your registration as soon as possible.

Registration Fee: \$195.00

Name:

Address:

Phone/VP:

MassRID member: Y/N

**CEU fee \$10.00 for non-MassRID members

Please make checks payable to MassRID

Mail payments to:

MassRID C/O Denise Martinez 15 Hamilton St. Medford Ma 02155

All checks non-refundable except in the event that the workshop is cancelled.

Please contact Denise Martinez, the workshop coordinator at 603-828-7307 (v/text/FT) with questions or email, denisem770@gmail.com.

Presenters, coordinators, and participants of this educational opportunity shall promote an environment of mutual respect, free from bias and discrimination. Should difficulties arise from the subject matter please speak to one of the presenters or the workshop coordinator. Our goal is to create a safe learning environment for all individuals. Should individuals need reasonable accommodations please contact the workshop coordinator above.

MassRID is an approved RID CMP sponsor for Continuing Education Activities. This Professional Studies opportunity is offered at 1.2 CEUs/ACETs with some knowledge required prior to registering.

This workshop is sponsored by both MassRID and Northeastern University's American Sign Language Department.



Educational Objectives (List specific observable actions by participants that will demonstrate comprehension and integration of information presented. These should be detailed, action-related items based on materials presented.)

- Define and describe the principles of role-space and gatekeeping as they apply to Deaf-Hearing Interpreter Teams
- Discuss options for role-space within teams and with consumers – both Deaf and hearing
- Discuss at least three gatekeeping techniques within the teams for effective teaming and delivery of interpretation
- Explore how role-space may differ between Deaf interpreters and hearing interpreters
- Develop an individual action plan for implementing of role-space and gatekeeping techniques into their own interpreting work

BIO:

Eileen Forestal, Ph.D., RSC, Forestal retired after 36 years as Coordinator/ Senior Professor of ASL-English Interpreting Programs at a college in New Jersey and a visiting professor at University of Southern Maine for the year of 2016-2017. Certified as a Deaf interpreter since 1979, and interprets primarily in legal and medical settings. Eileen has presented on Gatekeeping within Interpreter discourse in Deaf-Hearing teams several times. She is also a national and international educator. Forestal has published widely, including “Deaf interpreters: Exploring their processes of interpreting” in *Deaf interpreters at work: International insights* in Gallaudet University Press (2014), "Emerging Professionals: Deaf Interpreters and Their Views and Experiences on Training" in *Interpreting and Interpreter Education: Directions for Research and Practice*, Oxford University (2005), and “Deaf perspectives in interpretation research: A critical element long overdue” in *Selected papers from the 2014 International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research*, Gallaudet University Press, 2015).

Robert G. Lee, MA, CI/CT has been interpreting, teaching and researching for more than 25 years. He is currently the Course Leader of the MA and Postgraduate Diploma in British Sign Language/English

Interpreting and Translation at the University of Central Lancashire (UK). He has previously taught both Interpreting and Linguistics at Northeastern University in Boston as well as having presented workshops and conference papers in North America, South America and Europe. Robert has served on the Boards of the Conference of Interpreter Trainers, the Association of Sign Language Interpreters (UK) and is on the Panel of Experts of the European Forum of Sign Language Interpreters (efsli). He has written extensively on linguistics and interpreting; he co-edited (with Betsy Winston) the RID Press book, *Mentorship in Sign Language Interpreting* and co-authored (with Peter Llewellyn-Jones) the SLI Press book *Redefining the Role of the Community Interpreter: The Concept of Role-space*.